

Наличие таких предложений можно наблюдать лишь в документах, относящихся к публицистическому стилю, а именно в выступлениях и различного рода докладах. Предложения, как правило, объемные, с прямым порядком слов. В английском языке главная информация находится в начале предложения, а второстепенная в конце, в русском же языке наоборот. Так, в английском политическом дискурсе среди основных лексических особенностей можно выделить употребление: слов высокого стиля, архаичной лексики, терминов, необычных устойчивых фраз, заимствованной лексики из иностранных языков, в особенности из латинского и французского, аббревиатур, географических названий, имен собственных, устойчивых вводных фраз, зачинных выражений, клишированных фраз и штампов, фразеологических единиц, пословиц, афоризмов, метафор, неологизмов.

УДК 378.147:811.111

А. М. Романова, доц., канд. пед. наук (БГТУ, г. Минск)

### **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Академический английский язык – это жанр английского языка, используемый в мире исследований и университетского обучения. Он отличается от других видов английского следующим: 1) использование формального академического языка, в котором нет просторечия; 2) изложение от третьего лица с частым использованием безличных структур; 3) объективное, беспристрастно, осторожное изложение материала; 4) использование страдательного залога; 5) наличие многочисленных ссылок на других авторов; 6) хорошо структурированные тексты; 7) хорошо разработанные пункты, которые часто начинаются с сильного предложения по теме изложения; 8) наличие связующих слов, которые придают связность тексту [1, с. 6]. Академические эссе выиграют от правильного использования частей речи.

Лексико-семантические подразделения существительных в научном тексте: 1) активное воздействие на объект исследования (application, arrangement, classification, distribution, elaboration, investigation, research, treatment), например: An arbitrary probability distribution and the resulting bounds. - Произвольное распределение вероятности и результирующие границы; 2) состояние (характеристика) субъекта (appreciation, attitude, consideration, doubt, intelligence,

discussion, reason, sense, standpoint), например: Our discussion below focuses on two major types of tracks: linear and quadratic. – Наши рассуждения ниже ограничены рассмотрением двух основных типов трасс: линейной и квадратичной; 3) состояние (характеристика) объекта (availability, complexity, contradiction, exception, feature, importance, level, order, problem, process, reaction, relation), например: The level of discretization of parameter space can drastically affect the accuracy of the algorithm. - Уровень дискретизации параметрического пространства может сильно влиять на точность алгоритма; 4) представление результатов исследования, передача информации, например: The above definition of feasibility is compatible with a range of statistical noise models. - Данное выше определение осуществимости соответствует области моделей статистических шумов; 5) средства передачи информации (article, citation, formula, list, note, sign, symbol, figure), например: Figure 3 shows an example of a feasible triplet using linear tracks and one feasible track for these points. – Рисунок 3 показывает пример подходящей тройки измерений с использованием линейной модели для случая одной трассы, подходящей через все точки [2, с. 23].

Лексико-семантические подразделения глаголов в научном тексте: 1) глаголы, выражающие активное воздействие на объект исследования (to affect, to alter, to arrange, to change, to compare, to construct, to invent, to select, to transform), например: We compare this approach to an adapted version of multiple hypothesis tracking. - Этот подход сравнивается с упрощенным вариантом метода завязки трасс на основе многомерной гипотезы; 2) глаголы, выражающие мыслительные процессы исследователя (to analyse, to apprehend, to consider, to reason, to regard, to solve, to suppose), например: We exhaustively consider all possible linkages. - Мы подробно рассмотрим все возможные методы завязки трасс; 3) глаголы, выражающие состояние (характеристику) объекта исследования (to arise, to belong, to coincide, to depend, to diverge, to exist, to remain, to result, to serve, to underlie), например: Specifically, we are asking for all sets of observations that could feasibly belong to a path. - В частности, мы анализируем всю совокупность наблюдений, которые могли бы относиться к какой-либо траектории; 4) глаголы передачи результатов проделанной работы (to address, to communicate, to convince, to describe, to explain, to express, to introduce, to outline, to point, to report, to state), например: We introduce a new methodology for track initiation that exhaustively considers all possible linkages. - Предлагается новый подход к процедуре завязки трасс, который позволяет производить подробный анализ всех потенциальных трасс; 5) глаго-

лы-средства передачи информации (to cite, to exemplify, to list, to quote, to register, to symbolize, to illustrate), например: Figure 1 illustrates the computational problem that we are trying to solve. - Рисунок 1 иллюстрирует вычислительную задачу, которую мы попытаемся решить [2, с. 35].

Общенаучная лексика носит системный характер, так как и глаголы, и существительные, и прилагательные четко укладываются в семантически единую, внутренне упорядоченную систему содержательных отношений.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие/Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – (Учебник высшей школы).

2. M MCarthy, F. O'Dell. Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2003. . – 176 с.

УДК 004.9:811.111

С. М. Рыбакова, преп. (БГТУ, г. Минск)

### **ПРИМЕНЕНИЕ ПРИНЦИПОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ ФАКУЛЬТЕТА ТТЛП**

В современном обществе постоянно происходят социально-экономические изменения, которые обуславливают требования, предъявляемые к качеству подготовки специалистов в высших учебных заведениях в целом и к каждой отдельной специальности в частности (например, к специальностям факультета ТТЛП).

Профессионально-ориентированное общение на иностранном языке – такая разновидность общения, которая выступая в качестве основного условия существования международного профессионального сообщества и интеграции в него молодых поколений, направлена в первую очередь на обмен профессионально-значимой информацией, подлежащей передаче, хранению, воспроизводству, при этом в процессе обмена важную роль играет взаимопознание и взаимопонимание между партнерами по общению – представителями различных профессиональных сообществ. В механизме профессионально-ориентированного общения выделяют следующие компоненты: а) цели; б) содержание; в) средства или способы кодирования, переработки